

Semestre 1

Traduire l'impossible : la représentation littéraire de l'oralité en français et en arabe et les défis de sa traduction.

L'emploi du dialecte dans le roman arabe, s'il correspond souvent à une stylisation de l'oralité, n'a pas la même signification sociale qu'en français : le dialecte est la langue naturelle de tout arabophone ; l'emploi de la variété littéraire dans le dialogue est toujours une convention, dont la nature artificielle n'est pas nécessairement ressentie par le lecteur, et le dialecte n'est pas un sociolecte. Pourtant, ce sont là encore des codes graphiques, phonétiques, morphosyntaxiques qui permettent de signaler un jeu de registre en arabe. Dès lors, comment traduire les « effets d'oralité » d'une langue vers l'autre ?

Dates des séminaires

6 octobre (M1/M2 LLCE + M2 LFA) 16-18

13 octobre (M2 LFA uniquement) 16-19

27 octobre (M2 LFA uniquement) 16-19

3 novembre (M2 LFA uniquement) 16-19

10 novembre (M2 LFA uniquement) 16-19

17 novembre (M1/M2 LLCE + M2 LFA) 16-19

24 novembre (M1/M2 LLCE + M2 LFA) 16-19

1 décembre (M1/M2 LLCE + M2 LFA) 16-19

8 décembre (M1/M2 LLCE + M2 LFA) 16-19

Cadre théorique général et roman français

Mikhaïl Bakhtine, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978 et éditions ultérieures, chap. 3 (le plurilinguisme dans le roman) ; chap. 4 (le locuteur dans le roman).

Roland Barthes, *Le degré zéro de l'écriture*, Paris, Le Seuil, 1953 et éditions ultérieures.

Pierre Bourdieu, *Langage et pouvoir symbolique*, Paris, Fayard 1991/Le Seuil 2001 (Points Essais 461). Lire particulièrement "La production et la reproduction de la langue légitime", pp. 67-98 ; "Vous avez dit « populaire »", pp. 132-151.

Claude Grignon, Jean-Claude Passeron, *Le savant et le populaire*, Paris, Gallimard/Le Seuil, 1989.

Daniel Luzzati (éd.), *L'oral dans l'écrit*, Paris, Larousse (Langue Française), 1991

Catherine Rouayrenc, "L'oral dans l'écrit : histoire(s) d' E", *Langue française* 89, Paris, Larousse, pp. 20-34, 1991 ; *C'est mon secret, la technique de l'écriture populaire dans le Voyage et Mort à Crédit*, Du Leyrot, 1994 ; "Le parlé dans le roman : variations autour d'un code", *Versants* 30, Champion, Slatkine, 1996.

Françoise Rullier-Theuret, *Le dialogue dans le roman*, Paris, Hachette (coll. Ancrages),

2001 ; *L'oral et l'écrit*, Louvain-la-neuve, De Boeck-Duculot (coll. Grévisse langue française).

Linguistique arabe

Clive Holes, *Modern Arabic, Structures, Functions and Varieties*, revised edition, Washington, Georgetown University Press, 2004, particulièrement pp. 373-382.

Reem Bassiouney, *Arabic Sociolinguistics, Topics in Diglossia, Gender, Identity and Politics*, Washington, Georgetown University Press, 2009.

Encyclopaedia of Arabic Language and Linguistics, Leiden, Brill, 2006-2009.

Littérature arabe

Zaki Abdel-Malek, "The influence of Diglossia on the novels of Yusif Al-Sibaa'i", *Journal of Arabic Literature* 3 (1972), pp. 132-141.

Muḥammad Barrāda, *As'ilat al-riwāya, as'ilat al-naqd*, Casablanca, Al-Rābiṭa, 1996, chap. "al-ta'addud al-luḡawī fī l-riwāya al-'arabiyya".

Reem Bassiouney, "Redifining Identity through Code Choice in Al-ḥubb fī l-manfā by Bahā' Tāhir", *Journal of Arabic and Islamic Studies* 10(2010), pp. 101-118.

Mushira Eid, "Language is a choice, Variation in Egyptian Women's written discourse", *Language Contact and Language Conflict in Arabic* (ed. Aleya Rouchdy), New York, Routledge, 2002 (Routledge Arabic Linguistics Series), pp. 203-232.

Frédéric Lagrange, - "Al-mutarjim amam al-ta'addudiyya al-luḡawiyya al-'arabiyya : ma l-'amal", *Al-Logha [Ġama'iyyat al-luḡawiyyin fi l-Qāhira]*, 7, 2008, pp. 9-21.

Sasson Somekh, *Genre and Language in Modern Arabic Literature*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1991 ; "Colloquialized Fushā in Modern Arabic Prose Fiction", *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 16(1993), pp. 176-194.